

NIEUJAWNIANIE INFORMACJI I ZACHOWANIE POUFNOŚCI

1.1 Definicja Informacji Poufnych

Dla celów niniejszej Umowy, "Informacje Poufne" oznaczają wszelkie materiały, informacje lub dane, udostępnione lub ujawnione (w formie pisemnej, ustnej lub w dowolnej innej formie) Dostawcy przez FROM-TO LIMITED lub osobę trzecią w imieniu FROM-TO LIMITED, za wyłączeniem informacji lub danych obecnie lub w przyszłości ogólnie dostępnych bez naruszenia postanowień niniejszej umowy podwykonawstwa.

1.2 Postępowanie z Informacjami Poufnymi

W okresie obowiązywania niniejszej Umowy Podwykonawstwa oraz po upływie okresu jej obowiązywania, Dostawca zobowiązuje się do zachowania wszelkich Informacji Poufnych w ścisłej tajemnicy, jak również do powstrzymania się od kopiowania, powielania, rozpowszechniania, zwielokrotniania, wyjawiania, zgłaszania, publikowania, ujawniania i udostępniania takich Informacji Poufnych osobom trzecim w jakiegokolwiek innej formie, jak również od wykorzystywania wszelkich takich Informacji Poufnych w celach innych niż wyraźnie dopuszczone w niniejszej umowie. Dostawca zobowiązuje się zachować w ścisłej tajemnicy wszelkie prace realizowane w imieniu FROM-TO LIMITED oraz jej klientów. Dostawca zobowiązuje się do nieujawniania jakimkolwiek innym podmiotom jakichkolwiek informacji dotyczących klientów FROM-TO LIMITED, ich produktów lub działalności. Dostawca zobowiązuje się również do stosowania zasad prywatności określonych powyżej wobec wszystkich pracowników i podwykonawców realizujących zadania w imieniu FROM-TO LIMITED.

1.3 Udostępnienie Informacji Poufnych

Dostawca przyjmuje do wiadomości i wyraża zgodę na fakt, iż Informacje Poufne stanowią i stanowić będą w przyszłości jedyną i wyłączną własność FROM-TO LIMITED, a w przypadku rozwiązania lub wygaśnięcia niniejszej Umowy Podwykonawstwa z jakiegokolwiek powodu, Dostawca zobowiązany będzie do zwrotu FROM-TO LIMITED wszystkich Informacji Poufnych oraz ich kopii, znajdujących się w jego posiadaniu. Z chwilą zwrotu powyższych Informacji Poufnych Dostawca zobowiązany będzie również do przedłożenia FROM-TO LIMITED pisemnego oświadczenia, potwierdzonego przez upoważnionego przedstawiciela, iż Dostawca dokonał zwrotu wszystkich Informacji Poufnych oraz ich kopii. Z zastrzeżeniem uprzedniej pisemnej zgody FROM-TO LIMITED, Dostawcy nie będzie przysługiwać prawo do sporządzania archiwalnych lub innych kopii Informacji Poufnych.

1.4 Wdrożenie Środków Bezpieczeństwa

Niezależnie od ogólnych zobowiązań, o którym mowa w pkt 1.1, Dostawca zobowiązuje się do wdrożenia następujących środków bezpieczeństwa celem zapewnienia poufności i bezpieczeństwa Informacji Poufnych FROM-TO LIMITED:

Wdrożenie stosownych procedur wewnętrznych celem ograniczenia, kontroli i nadzoru wykorzystania Informacji Poufnych; Udostępnianie Informacji Poufnych wyłącznie pracownikom lub podwykonawcom

wymagających ich znajomości, poinformowanych o obowiązku i zobowiązanych do przestrzegania obowiązku zachowania poufności informacji zastrzeżonych oraz Informacji Poufnych, jak również obowiązków dotyczących nieujawniania informacji, o których mowa w niniejszej Umowie Podwykonawstwa;

Niezwłoczne powiadamianie FROM-TO LIMITED w formie pisemnej o wszelkich domniemanych lub znanych naruszeniach

zobowiązań, o których mowa w niniejszym punkcie 1; Stosowanie procedur bezpieczeństwa wykorzystywanych w stosunku do własnych Informacji Poufnych wymagających ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem, przywłaszczeniem lub wykorzystaniem;

Umowne zobowiązanie wszystkich pracowników i podwykonawców do przestrzegania stosownych ograniczeń i zapoznania się ze spoczywającymi na nich, wynikającymi z umowy oraz ogólnie obowiązujących przepisów prawa obowiązkami.

1.5 Zachowanie Oryginalnego Oznakowania i Legend

Dostawca zobowiązuje się powstrzymać od usuwania, niszczenia i modyfikowania wszelkiego oryginalnego oznakowania lub legend umieszczonych w materiałach, informacjach lub danych Dostawcy udostępnionych lub ujawnionych, lub w nich zawartych. Dostawca zobowiązuje się do umieszczenia i uwzględnienia wszelkich powyższych, oryginalnych oznakowań lub legend w materiałach przygotowanych samodzielnie.

GWARANCJA

2.1 Gwarancja dot. tłumaczonych treści

Dostawca gwarantuje, iż Przetłumaczone Materiały dokładnie, poprawnie i całkowicie odzwierciedlają we wszystkich aspektach tłumaczenia Materiałów udostępnionych Dostawcy na mocy niniejszej Umowy.

2.2 Eliminacja Niezgodności

W przypadkach, w których Przetłumaczone Materiały nie będą odpowiadać Materiałom pierwotnie udostępnionym Dostawcy przez FROM-TO LIMITED, Dostawca zobowiązany będzie do niezwłocznego wyeliminowania takich niezgodności zgodnie z punktem 3 poniżej.

2.3 Odpowiedzialność Dostawcy

Dostawca ponosić będzie odpowiedzialność za wszelkie straty wynikające z naruszenia gwarancji, w tym pośrednie lub wtórne straty szczególne oraz utracone korzyści.

JAKOŚĆ

3.1 Audyt Jakości Usług

Jakość wszystkich usług świadczonych przez Dostawcę kontrolowana będzie przez FROM-TO LIMITED celem zapewnienia przestrzegania wytycznych udostępnionych Dostawcy przez FROM-TO LIMITED.

3.2 Koszty Działań Naprawczych

W przypadku realizacji przez Dostawcę usługi niezgodnej ze standardami jakości FROM-TO LIMITED, Dostawca ponosić będzie wszelkie koszty podniesienia jakości do wymaganego poziomu, zgodnie z punktem 3.3 poniżej.

3.3 Działania Naprawcze

Niniejsza Umowa dostawy oparta została na potwierdzeniu przez Dostawcę, iż prace realizowane na rzecz FROM-TO LIMITED prowadzone są zgodnie ze standardami jakości FROM-TO LIMITED.

W przypadku ustalenia przez FROM-TO LIMITED, iż jakiegokolwiek Materiały lub Przetłumaczone Materiały nie odpowiadają powyższym standardom jakości FROM-TO LIMITED, FROM-TO LIMITED dołoży wszelkich starań celem powiadomienia

Dostawcy w formie pisemnej, w terminie pięćdziesięciu (50) dni roboczych od przekazania ostatniego realizowanego projektu do klienta FROM-TO LIMITED, z zastrzeżeniem jednak prawa do ponownego kontaktu z Dostawcą w przypadku reklamacji jakościowej, zgłoszonej w dowolnym terminie w przyszłości.

Dostawca zobowiązany będzie do wyeliminowania na koszt własny wszelkich niezgodności stanowiących wyraźnie błędne tłumaczenie, błąd pisarski, ortograficzny lub gramatyczny, przypadkowe pominięcie lub uzupełnienie pierwotnego tekstu lub nagrania audio / wideo, uszkodzeń plików elektronicznych lub błędów strukturalnych / DTP.

W przypadku niezgodności dotyczących wymogów stylistycznych i leksykalnych oraz innych aspektów wymagających oceny, Dostawca ponosić będzie odpowiedzialność za wyeliminowanie, na własny koszt, wyłącznie niezgodności stanowiących wyraźne naruszenie wytycznych uzgodnionych przed rozpoczęciem pracy.

Dostawca zobowiązany będzie do niezwłocznego podjęcia działań naprawczych celem ich zakończenia przed terminem realizacji określonym przez kierownika projektu ze strony FROM-TO LIMITED. W przypadku uznania przez FROM-TO LIMITED, ze względu na ograniczenia czasowe lub z innych ważnych przyczyn, iż prace wymagają korekty w jej siedzibie, Dostawca zostanie poinformowany o tym, iż prace skorygowane zostaną przez FROM-TO LIMITED, a koszt korekty potrącony zostanie z należności za stosowne faktury przedłożone przez Dostawcę.

Niedopełnienie obowiązku zapewnienia zgodności jakichkolwiek korygowanych materiałów z akceptowalnymi standardami jakości stanowić będzie istotne naruszenie niniejszej Umowy.

W przypadku materiałów tłumaczonych, Dostawca zobowiązuje się do korzystania z korektora pisowni, chyba że określono inaczej (tj. w przypadku nadmiernego kodowania), jak również do prawidłowego dzielenia wyrazów. Wszelkie istniejące znaczniki wymagać będą tłumaczenia, wymagane będzie również wygenerowanie i sprawdzenie poprawności ortograficznej indeksu. Wszystkie odwołania wymagać będą aktualizacji.

BEZPIECZEŃSTWO DANYCH

4.1 Odpowiednie Zabezpieczenie Przechowywania Danych

Dostawca zobowiązuje się do zapewnienia stosownego i bezpiecznego przechowywania wszelkich Materiałów udostępnianych przez FROM-TO LIMITED Dostawcy w ramach realizacji dowolnego projektu.

4.2 Bezpieczne Metody Transmisji

Dostawca zobowiązuje się do wykorzystywania bezpiecznych metod transmisji wszelkich Materiałów i Przetłumaczonych Materiałów do FROM-TO LIMITED celem zminimalizowania prawdopodobieństwa utraty danych.

4.3 Ochrona Przed Wirusami

Dostawca zobowiązuje się do zabezpieczenia wszelkich Materiałów i Przetłumaczonych Materiałów przekazywanych FROM-TO LIMITED przed działaniem wirusów komputerowych oraz innego szkodliwego oprogramowania lub kodu.

PRAWA AUTORSKIE / WŁASNOŚĆ

5.1 Odstąpienie od Prawa Własności

Dostawca zobowiązuje się do odstąpienia od wszelkich praw własności intelektualnej do wszelkich Materiałów i Przetłumaczonych Materiałów na rzecz FROM-TO LIMITED.

5.2 Materiały Wypożyczone

FROM-TO LIMITED przysługiwać będzie prawo do wypożyczenia Dostawcy oprogramowania i / lub materiałów referencyjnych na czas realizacji dowolnego projektu. Dostawca zobowiązuje się do zwrotu powyższych produktów i Materiały po zakończeniu realizacji projektu, jak również do przestrzegania ograniczeń licencyjnych w odniesieniu do nieupoważnionego powielania i rozpowszechniania takich produktów i Materiałów.

5.3 Przeniesienie Prawa Własności

W przypadku spoczywającego na Dostawcy obowiązku opracowania, stworzenia lub redakcji nowych Materiałów w ramach realizacji procesu tłumaczenia / lokalizacji, Dostawca zobowiązany będzie do przeniesienia wszelkich praw i prawa własności do nowych Materiałów na FROM-TO LIMITED. Dostawcy zobowiązują się do zabezpieczenia FROM-TO LIMITED przed wszelkimi roszczeniami dotyczącymi własności lub prawa do powyższych nowych Materiałów.

KOMUNIKACJA

6.1 Komunikacja Elektroniczna z FROM-TO LIMITED

FROM-TO LIMITED i Dostawca zobowiązują się do zapewnienia bezpiecznej i efektywnej transmisji danych. FROM-TO LIMITED ponosić będzie koszty transmisji danych do Dostawcy. Dostawca ponosić będzie koszty transmisji danych do FROM-TO LIMITED.

ROZWIĄZANIE UMOWY

7.1 Okres Obowiązywania Umowy

Niniejsza Umowa obowiązywać będzie od dnia jej podpisania do dnia jej rozwiązania za obustronnym porozumieniem lub za co najmniej miesięcznym, pisemnym wypowiedzeniem jednej ze Stron.

7.2 Wyłączenia

Postanowienia punktu 1 obowiązywać będą po upływie okresu obowiązywania niniejszej Umowy, jej rozwiązaniu lub wypowiedzeniu.

7.3 Zakończenie Realizacji Projektu

Z chwilą rozwiązania niniejszej Umowy przez którąkolwiek ze Stron za wypowiedzeniem, zgodnie z punktem 7.1, Dostawca zobowiązany będzie do zakończenia realizacji projektów uzgodnionych przed jej rozwiązaniem, a niniejsza Umowa obowiązywać będzie w powyższym celu.

7.4 Zagadnienia Prawne

Rozwiązanie niniejszej Umowy nie będzie stanowić uszczerbku dla praw Stron przysługujących im przed powyższym rozwiązaniem.

POSTANOWIENIA OGÓLNE

8.1 Niezależność Wykonawcy

Dostawca pozostawać będzie niezależnym wykonawcą we wszystkich stosunkach i działaniach w odniesieniu do niniejszej Umowy Podwykonawstwa.

8.2 Klauzula Salwatoryjna

W przypadku uznania przez sąd lub inny właściwy organ jakiegokolwiek postanowienia niniejszej Umowy Podwykonawstwa za nieważne, jego nieważność pozostawać będzie bez wpływu na wykonalność pozostałych postanowień niniejszej Umowy Podwykonawstwa, a pozostałe postanowienia niniejszej Umowy Podwykonawstwa zachowają pełną moc i skuteczność.

8.3 Zastosowanie

Niniejsza Umowa sporządzona została i interpretowana będzie zgodnie z prawem prawa brytyjskiego. Dostawca poddaje się jurysdykcji sądów brytyjskich w odniesieniu do wszelkich sporów wynikających z niniejszej Umowy.

8.4 Ciągłość Umów

Niniejsza Umowa Podwykonawstwa stanowi pełne i wyłączenie określenie porozumienia Stron w odniesieniu do jej przedmiotu, zastępuje i unieważnia wszelkie wcześniejsze i równoczesne pisemne i ustne porozumienia i ustalenia dotyczące przedmiotu niniejszej Umowy Podwykonawstwa.

8.5 Poufność Umowy

Niniejsza Umowa dotyczy wyłącznie jej Stron, nie podlega przeniesieniu ani innej formie przekazania w całości lub części bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.

Na dowód czego Strony zawierają niniejszą Umowę Podwykonawstwa:

FROM-TO LIMITED	DOSTAWCA
PODPIS	PODPIS
NAZWA: Monika Rozwarzewska	NAZWA:
TYTUŁ: dyrektor d/s merytorycznych	
DNIA:	